CELEBRACION DI DIA DI LENGA MATERNO
organisa pa Grupo Corector di Papiamento
Fort Zoutman
Dia 5 di maart 2004
Charla presenta pa drs. Joyce L. Pereira

Su Excelencia Ministro di Cultura, señor Lee,
Honorabel Parlamentarionan,
Dama y cabayeronan corector, docente, studiante y amante di Papiamento,
bon nochi.

UNESCO Y ARUBA: Hunto pa un maneho di idioma bon balansa!

Na november 1999 durante e Conferencia General di UNESCO – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – a proclama dia 21 di februari como "Dia Internacional di Idioma Materno.

Nos ta hunto awe nochi pa reflexiona riba e hecho, cu "idioma no ta solamente un parti esencial di e herencia cultural di humanidad, sino tambe expresion ireducibel di creatividad humano y di gran diversidad." Esakinan ta e palabranan di Director-general di UNESCO, señor Koïchiro Matsuura. E ta sigui bisa, cu ta existi actualmente mas o menos 6000 idioma y nan tur ta "testimonio di e habilidad excelente di hende pa crea herment di comunicacion, di percepcion y di reflexion. Nan, esta e idiomanan aki, ta spil di e comunidadnan den cua nan a nace y nan ta refleho di e historia di e contactonan cu nan tabatin. Den e sentido aki por bisa cu tur idioma a rasa cu otro." Cu otro palabra, tur idioma a adopta di otro, a adapta di otro, pues a influencia otro; tur ta famia di otro. Miho bisa ainda: ningun no ta mas of miho cu otro.

Ta importante pues pa nos enfatisa e balor di idioma como medio pa pensa, di comunicacion y como expresion di cultura y identidad. Idioma ta e tesoro mas precioso y fragil di humanidad.
E dia aki ta pa promove reconocemento y uzo di idioma materno di cada un di nos.

Hopi hende ta puntra nan mes dicon un dia asin'aki? Dicon un dia special pa pensa y papia riba nos idioma materno? Dicon esei ta necesario?
Lamentablemente ta asina, cu te ainda tin hopi negligencia relaciona cu idioma, specialmente relaciona cu nos propio idioma nacional Papiamento, idioma materno di mayoria di e habitantenan di Aruba.

Hopi pais ta den un dilema di idioma hopi grandi:
como resultado di colonisacion, como resultado di migracion y tambe pa motibo cu e pais tin kisas un situacion di idioma hopi complica cu hopi idioma materno banda di otro y banda di e idioma oficial.

Tin diferente desaroyo cu ta haci cu e paisnan aki ta bira conciente di nan situacion: entre otro tin hopi investigacion riba tereno di idioma cu ta ofrece hopi dato nobo y balioso y hopi pueblo ta sacando nan mes for di e gara di historia colonial, tanto politicamente, como culturalmente.

Den nos caso ta asina, cu colonisacion Hulandes a resulta den siglo pasa den un rechaso di Papiamento y un prohibicion di Papiamento den enseñansa. E motibonan ta conoci: Hulanda cu nunca antes no tabatin un politica di cultura of di idioma relaciona cu nos islanan, a ripara cu Hulandes no tabata biba aki manera a spera y despues di hopi presion di diferente angulo a dicidi cu Hulandes mester ta e unico idioma di instruccion den nos enseñansa. E argumentonan tambe ta conoci: Papiamento no ta idioma, Papiamento ta stroba siñamento di Hulandes, Papiamento ta stroba hasta e proceso di siñamento mes y di desaroyo di pensamento. Eseinan tabata e mitonan mas grave cu a uza pa convence e pueblonan aki pa acepta e decreto.

Resultado tabata, cu pueblo a perde su bos y e posibilidad pa sigui desaroya su bos. Y pueblo a acepta y tabata convenci cu su idioma, su bos, en berdad tabata y ta inferior. Algo cu a pasa den hopi pais colonisa.
Y como cu e paisnan aki no tabatin acceso facil na dato di investigacion en cuanto entre otro idioma y su balor pa desaroyo di e individuo y di e pais, masha poco pais a y ta tuma decision na bienestar di e individuo aki y di e pais.

UNESCO

UNESCO tin un papel hopi importante como consehero riba tur tereno cu tin di haci cu derecho di hende y e obligacionnan cu e paisnan tin relaciona cu educacion, enseñansa y cultura.
UNESCO ta duna, entre otro, conseho riba tereno di idioma y enseñansa, specialmente na e paisnan cu ta of tabata colonisa, manera nos pais Aruba, y cu tin problema pa haci e cambionan cu ta necesario pa desaroyo total di nan pueblo.
Cu e paisnan tin problema pa yega na cambio, ta comprendibel: e cambio aki ta exigi un cambio drastico den e manera di mira idioma en general y nan propio idioma en particular, un cambio drastico den e manera di mira enseñansa, den e manera di mira e relacion entre e diferente idiomanan den e pais, den e manera di mira e relacion entre idioma y enseñansa.
Y no lubida e problema cu e gobiernonan tin pa yega na e decision pa haci inversion den desaroyo di un enseñansa cu un vision cu ta completamente diferente cu e enseñansa hereda: tin hopi obstaculo politico y economico. E situacion aki ta exigi hopi curashi di e gobernantenan.

Resultado di investigacion relaciona cu idioma

Den siglo binti cu nos tin tras di lomba, specialmente den e di dos parti di siglo binti, tabatin hopi investigacion riba idioma y su impacto riba desaroyo di e ser humano y di e comunidad, tambe aki na Aruba.
E resultadonan y conclusionnan di e investigacionnan aki ta asina convincente, cu ta imposibel pa no tene cuenta cu nan.
Mi ta menciona e datonan mas impactante:
- Idioma y pensamento ta inseparabel. Sin idioma no tin pesamento, sin pensamento no tin idioma.
- Nos ta siña miho den nos idioma materno. Pesei no por nenga e mucha cu mester siña uzo di su idioma materno, pasobra ta pa medio di su idioma materno e ta descubri mundo y ta riba loke e sa caba e ta sigui desaroya conocemento y habilidad. Investigacion na Merca durante diferente aña for di 1985 ta mustra cu tin un relacion directo entre e resultadonan academico

y e tempo cu a uza pa siña den e idioma materno; mas aña e mucha a siña den su propio idioma, mas miho su resultadonan academico ta.
- Siña lesa y skirbi mester tuma luga den idioma materno. Si e mucha siña lesa y skirbi den un idioma cu e no ta domina, e no ta ni siña lesa cu comprension, ni siña skirbi productivo of creativo. E por bira hasta un analfabeto funcional: e por lesa y skirbi tecnicamente si, pero e tin problema pa compronde loke e ta lesa y e no por skirbi cu sentido.
- Siña den idioma materno tin balor cognitivo y emocional. E mucha ta sinti cu tin respet p'e. E mucha cu mester siña den un idioma stranhero, manera te ainda ta e caso aki na Aruba, ta haya dos mensahe: 1) e lo por logra intelectualmente solamente si e no usa su idioma materno y 2) su idioma materno ta inutil.
- Mester promove multilingualismo: na bienestar di e individuo cu ta biba den un comunidad multilingual y pa e comunidad cu ta biba den un mundo multilingual.
Pa siña un idioma nobo, e mucha mester por haci uzo di su idioma materno. Ta asina so e por traspasa conocemento y habilidad di su propio idioma pa e idioma nobo. Un idioma materno bon desaroya ta crea acceso na multilingualismo.
- Enseñansa den propio idioma ta evita perdida di tempo, di energia y mas cu tur cos di talento.
Esakinan ta djis algun ehempel di resultado clave di investigacion cu cual mester tene cuenta.

Loke nos a haci y logra caba

Awor ta asina si, cu afortunadamente ya caba na Aruba nos a logra un c'e otro.
Mi ta resumi:
- Den e tiponan di enseñansa mas delicado, esta enseñansa preparatorio y enseñansa special, a introduci Papiamento caba como idioma di instruccion. For di decada sesenta y setenta e maestronan di e scolnan aki a tuma e decision aki, mirando cu no por otro, si kier logra resultado cerca e muchanan.
- Educacion Profesional Basico (EPB) a introduci Papiamento como idioma di instruccion y como materia den e dos nivelnan mas abou y como materia den e dos nivelnan mas halto.
- Den diferente sector di Enseñansa Profesional Intermedio (EPI) Papiamento ta presente como materia.
- Instituto Pedagogico Arubano (IPA) tin Papiamento como materia den tur aña di e estudio pa maestro di scol basico y tambe den e estudionan di di dos grado.
- IPA ta den e proceso di cambio di un IPA cu ta prepara maestro pa scol basico na Hulandes, pa un IPA cu ta prepara maestro pa un scol basico na Papiamento.
- Na IPA tin dos grupo di studiante di Papiamento di di dos grado y den pasado IPA tabatin tres curso di Papiamento di di tres grado; kier men cu e grupo di docente specialisa den Papiamento ta crece.
- Na aña 2003 un grupo grandi di persona a gradua como corector di Papiamento.
- Na augustus 2004 Papiamento ta drenta scol secundario general tambe como materia.
- Otro logro ta, cu e scol basico nobo cu ta den preparacion lo tin Papiamento como idioma di instruccion y pa cumpli cu e demanda multilingual, e scol aki lo ofrece tres otro idioma como materia, esta Hulandes, Ingles y Spaño. Lo uza un didactica diferencia di idioma, den cua ta acerca e mucha segun e nivel di dominio cu e tin den su idioma of den e otro idiomanan.
- Tin material di scol na Papiamento cu ta cla caba y tin mas den desaroyo.
- Den e ultimo añanan tin basta produccion na Papiamento, tanto literario, como informativo, pa mucha y adulto, tanto den forma di corant, buki, revista, foyeto, documental. Y e informacion so cu Papiamento ta bai drenta scol, a activa hopi hende pa produci na

Papiamento. Tin un mercado awor. Tin un cas editorial, CHARUBA, cu por a rebiba pa e motibo ei.
- Aruba tin un ortografia oficial, cu awor ta revisa y ta trahando riba diferente documento di referencia hopi importante, manera manual di gramatica, diccionario, material cu mester yuda na yega na bon uzo di Papiamento, tanto den scol, como den comunidad.
- Y no lubida, cu algo sumamente importante a tuma luga riba dia 21 di mei 2003: Papiamento a bira idioma oficial di Aruba, banda di Hulandes, un condicion importante pa desaroyo.

Loke falta ainda y dicon

Berdad, esei no ta poco, pero esei no ta suficiente.
Kico mas falta y dicon?

Pa cuminsa, segun mi, nos no mester warda te ora e Dia Internacional di Idioma Materno yega, pa nos bai wak kico ta kico relaciona cu nos idioma y e otro idiomanan den nos pais. Reflexiona un bes pa aña no ta suficiente. Nos mester cuminsa cu un discusion y intercambio di idea continuo y nacional, pa a lo largo nos tur ta na e mesun liña di pensamento, pa a lo largo nos tur sinti nos mes responsabel pa nos idiomanan. Idioma ta preocupacion y responsabilidad di nos tur.

Cu excepcion di enseñansa cu ta den un proceso dinamico di innovacion y cu hopi desaroyo riba tereno di Papiamento, den comunidad mes y riba nivel gubernamental no a sosode masha cos despues di oficialisacion di Papiamento.

- Nos sa cu tin un revision di nos ortografia cla cu lista di palabra, pero ainda no a aprob'e. E caminda pa aprobacion oficial ta largo.

- Nos ta ripara cu no tin ningun exigencia pa bon uso di Papiamento, ni den publicacion oficial, ni den prensa. Ta haci bon uzo di e corectornan? Ta respeta nan trabou? No ta tempo pa bin cu exigencia relaciona cu bon uzo di idioma den tur publicacion, tanto oral, como skirbi?

- Mester promove investigacion y capacitacion riba tereno di idioma na Aruba y mester presupuesta y financia esaki.

- Mester promove publicacion di obra literario y informativo na bon Papiamento y mester crea fondo pa esaki. No mester ta asina, cu esun cu tin algo balioso pa publica mester cana un caminda di crus pa haya financiamento. Papiamento como idioma oficial den nos pais y Papiamento como aspecto importante den nos enseñansa ta exigi inversion. Aki poco tempo nos muchanan ta roga pa buki di lesa na Papiamento; mester anticipa riba esei. Nos ta drentando un era di cultura di lesamento, pasobra: Lesa den bo propio idioma ta dushi!

- Ta berdad cu den enseñansa Papiamento a cuminsa haya su luga, pero nos no a yega ainda caminda nos mester ta. Den e innovacion actual ainda no a yega na e punto cu por papia ampliamente riba introduccion di Papiamento como idioma di instruccion den henter enseñansa secundario, tanto den enseñansa secundario profesional, como den enseñansa secundario general.

Kico ta warda pa cuminsa cu e discusion y e investigacionnan pa tuma un decision? Aki un par di aña e muchanan cu ta gradua na nos scol basico nobo tin un nivel di conocemento, di habilidad y di actitud completamente diferente y e scol secundario actual lo mester adapta su mes na e situacion nobo ei.

Mester cuminsa, pa nos no ripara na un cierto momento cu ya nos ta laat y cu no tin tempo pa prepara nos mes bon.

Apesar di tur cos, Aruba ta riba bon caminda. Nos sa, cu tin hopi trabou di haci ainda y cu nos mester pone cabes hunto pa nos logra e cantidad di meta cu tin relaciona cu idioma.
Mi ta sigur, cu tur cu ta presente aki, ta sinti nan mes responsabel y preocupa pa e causa di Papiamento, pero alabes entusiasma pa duna nan aporte:
? en general, na desaroyo di un maneho di idioma pa Aruba, cu atencion pa tur e idiomanan materno na Aruba.
? specificamente, na desaroyo y aceptacion di Papiamento den henter enseñansa como idioma di instruccion y como materia.

Nos mester ta conciente cu Papiamento, nos idioma nacional, ta pilar di nos cultura, como cu e ta nos medio principal di pensa, di comunica y di expresa.

Masha danki